

No. 37334

**Finland
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for air services between their respective territories (with annex). Helsinki, 11 April 1978

Entry into force: *30 June 1979, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 7 March 2001*

**Finlande
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (avec annexe). Helsinki, 11 avril 1978

Entrée en vigueur : *30 juin 1979, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 7 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Finland and The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes an Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Republic of Finland, the National Board of Aviation and in the case of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Department of Civil Aviation/Ministry of Transport and in both cases any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State; and

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" re-

spectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

- c) to make stops in the said territory at the points specified for the route and routes in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the appropriate Part of the Annex.

2) Nothing in paragraph 1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to cooperate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of thirty (30) days of the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 5

1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs a, b and c above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such

case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of through airline operation.

Article 8

1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their

introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 9

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo.

Article 10

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11

1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the

date of the request. Modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2) Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon notification through diplomatic channels.

Article 12

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 13

The present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

The present Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the exchange of diplomatic notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this eleventh day of April 1978, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

HANI AL KASAWNEH

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN FOR THE AIR SERVICES BETWEEN THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES

1. a) The airlines designated by the Government of the Republic of Finland shall be entitled to operate scheduled air services on the following route in both directions:

Points in Finland — intermediate points Amman — points beyond.

b) The right to set down and pick up in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan traffic embarked in or destined for the territories of third States is limited to the following points:

— two out of the following intermediate points: Belgrade, Athens, Istanbul, one point in Cyprus

— two out of the following point beyond Amman: Teheran, Karachi, Bombay, Colombo.

2. a) The airlines designated by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be entitled to operate scheduled air services on the following route in both directions:

Points in the Hashemite Kingdom of Jordan — intermediate points — Helsinki — points beyond.

b) The right to set down and pick up in the territory of Finland traffic embarked in or destined for the territories of third states is limited to the following four intermediate points:

— Damascus,

— Athens or Istanbul or one point in Cyprus,

— Bucharest,

— Belgrade or Zagreb or Budapest

3. The airlines designated by either Contracting Party shall have the right to omit one or more intermediate points or points beyond out of the specified routes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE
JORDANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS
TERRITOIRES RESPECTIFS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie;

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue de l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf si le contexte l'exige autrement :

a) le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément à ses Articles 90 et 94, pour autant que ces annexes ou amendements aient été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) l'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République de Finlande, de l'Office national de l'aviation et, dans celui du Royaume hachémite de Jordanie, du Département de l'aviation civile/Ministère des Transports, et dans les deux cas, de toute personne ou organisme ayant autorité pour accomplir une fonction quelconque actuellement exercée par lesdites autorités, ou des fonctions similaires;

c) l'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'applique à une entreprise qui a été désignée et habilitée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) le terme "territoire", dans le cas d'un État, désigne les zones terrestres et les eaux territoriales adjacentes, placées sous la souveraineté dudit État; et

e) les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale à des fins non commerciales" ont les significations qui leur sont respectivement attribuées à l'Article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la partie appropriée de l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après appelés "les services convenus" et "les routes indiquées", respectivement. Les en-

treprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante jouissent, pendant l'exploitation des services convenus sur une route indiquée, des droits suivants :

- a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) faire des escales non commerciales; et
- c) faire escale sur ledit territoire en des points spécifiés sur la route et les routes indiquées en annexe au présent Accord afin de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du fret et du courrier, conformément à la partie appropriée de l'Annexe.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier contre une rémunération ou en vertu d'un contrat de location pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargée(s) d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) les autorisations adéquates d'exploitation.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante qu'elle fournisse la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et habilitée, elle peut commencer à exploiter à tout moment les services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord soit en vigueur pour ledit service.

Article 4

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés dans l'article 2 du présent Accord par une entre-

prise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de ladite Partie contractante; ou

b) dans le cas où l'entreprise de transport aérien en question ne se conforme pas à la législation et/ou à la réglementation de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) dans le cas où l'entreprise de transport aérien manque de toute autre manière de conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait, de suspension ou d'imposition de conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que la législation ou la réglementation continuent d'être enfreintes, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Dans ce cas, les consultations commencent dans un délai de trente (30) jours à partir de la date à laquelle la demande de consultation a été déposée par l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les carburants et les lubrifiants de même que les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), se trouvant à l'intérieur de l'aéronef, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres frais similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et lesdites provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment où ils sont réexportés ou utilisés sur une partie du voyage accompli au-dessus dudit territoire.

2. Sont également exemptés des mêmes droits, frais et charges, à l'exception des frais correspondant à un service fourni :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante et utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante affectés à un service aérien international et en partance de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation de l'aéronef exploité en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante;

c) les carburants et les lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services aériens internationaux par des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées pendant la partie du voyage qui se déroule au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que les produits mentionnés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

Article 6

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant dans l'aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de quelque autre façon, conformément à la législation douanière.

Article 7

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficient de possibilités égales et équitables quant à l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter préjudice aux services aériens que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de ces mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour objet fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge satisfaisant, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévisibles concernant le transport de passagers, du fret et du courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le transport des passagers, du fret et du courrier, qui sont embarqués ou débarqués en des points situés sur les routes indiquées dans les territoires d'États autres que celui désignant l'entreprise, est assuré conformément aux principes généraux suivants selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

a) les exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) les exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États compris dans la région; et

c) les exigences de l'exploitation des services aériens long courrier.

Article 8

1. Dans les paragraphes suivants, on entend par "tarif" le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que de conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier.

2. Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante, pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation

pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article doivent faire, si possible, l'objet d'un accord entre les entreprises de transport aérien désignées concernées des deux Parties contractantes après consultations, avec les autres entreprises de transport aérien exploitant la totalité ou une partie de la route en question et cet accord doit, chaque fois que possible, être conclu conformément aux procédures de l'Association du transport aérien international (IATA).

4. Les tarifs, ainsi convenus, sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être raccourci sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation doit être communiquée de façon formelle. Si aucune des autorités aéronautiques n'exprime de désapprobation dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la présentation du tarif, conformément au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Au cas où le délai de présentation a été raccourci, comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent décider que le délai au cours duquel un désaccord doit être notifié est ramené à moins de trente (30) jours.

6. S'il se révèle impossible de s'entendre sur un tarif, conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 5 du présent article les autorités aéronautiques d'une Partie contractante font savoir à celles de l'autre qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé, conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre État dont elles peuvent considérer utile d'obtenir l'avis, s'efforcent de déterminer le tarif d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est proposé aux termes du paragraphe 4 du présent article, ou sur la détermination d'un tarif quelconque aux termes du paragraphe 6 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Néanmoins, en vertu du présent paragraphe, la validité d'un tarif ne peut être prolongée pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle elle aurait normalement expiré.

Article 9

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement au taux du change officiel l'excédent des recettes sur les dépenses, réalisé par lesdites entreprises sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret.

Article 10

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre pour s'assurer de la bonne application du présent Accord et du respect de ses dispositions ainsi que de son Annexe.

Article 11

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie contractante. De telles consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et s'effectuer oralement ou par écrit, doivent commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'Annexe au présent Accord peuvent être faites par un accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entrent en vigueur après notification par la voie diplomatique.

Article 12

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le résoudre par des négociations.

2. Si elles n'y parviennent pas, elles peuvent convenir de soumettre le différend pour décision à une personnalité ou à un organisme; faute d'accord en ce sens, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres dont un doit être désigné par chaque Partie contractante et le troisième par les deux arbitres déjà nommés. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal et le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes manque de désigner son arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné au cours du délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être requis par l'une ou l'autre Partie contractante de désigner un arbitre ou des arbitres selon les cas. Le troisième arbitre est alors un ressortissant d'un État tiers et fait fonction de Président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision prise au titre du paragraphe 2 du présent article.

Article 13

Le présent Accord et son Annexe sont amendés de façon à être conformes à toute convention multilatérale à laquelle peuvent adhérer les deux Parties contractantes.

Article 14

Chaque Partie contractante peut à tout moment informer l'autre Partie contractante de sa décision de mettre fin au présent Accord. La notification doit être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être valide douze (12) mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante sauf si ladite notification est retirée par accord avant l'expiration de la date en question. Faute d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après l'échange de notes diplomatique confirmant que les formalités constitutionnelles des Parties contractantes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

double exemplaire à Helsinki le onze avril 1978 en langue Anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

HANI AL KASAWNEH

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JOR-
DANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES
RESPECTIFS

1. a) Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Finlande sont autorisées à exploiter dans les deux directions les services aériens convenus sur la route suivante :

Points en Finlande — points intermédiaires — Amman — points au-delà.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie du trafic embarqué dans des territoires d'États tiers, ou destiné à ces derniers, est limité aux points suivants :

— deux des points intermédiaires suivants : Belgrade, Athènes, Istanbul, un point à Chypre

— deux des points suivants au-delà d'Amman : Téhéran, Karachi, Bombay, Colombo.

2. a) Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont autorisées à exploiter dans les deux directions les services aériens convenus sur la route suivante :

Points au Royaume hachémite de Jordanie — points intermédiaires — Helsinki — points au-delà.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de Finlande du trafic embarqué dans des territoires d'États tiers, ou destiné à ces derniers, est limité aux quatre points intermédiaires suivants :

— Damas

— Athènes ou Istanbul ou un point à Chypre

— Bucarest

— Belgrade ou Zagreb ou Budapest

3. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre Partie contractante ont le droit d'omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou des points au-delà sur les routes indiquées.

